

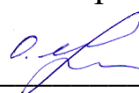
Міністерство освіти і науки України

Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського  
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Гарант ОП



доц. О.В. Медведь  
(ініціали та прізвище)

«18» червня 2024 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОБОВ'ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ АВІАЦІЙНОГО**

**СПРЯМУВАННЯ (AVIATION ENGLISH ADVANCED)**

**(українсько-англійський)**

Галузь знань: \_\_\_\_\_ (назва навчальної дисципліни)  
03 «Гуманітарні науки»  
Спеціальність: \_\_\_\_\_ (шифр і найменування галузі знань)  
035 «Філологія»  
Освітня програма: \_\_\_\_\_ (код та найменування спеціальності)  
Прикладна лінгвістика  
(найменування освітньої програми)

**Форма навчання: денна**

**Рівень вищої освіти: другий (магістерський)**

**Харків 2024 рік**

Робоча програма навчальної дисципліни

Переклад науково-технічних текстів авіаційного спрямування

(Aviation English Advanced)

(назва дисципліни)

для студентів за спеціальністю

035 «Філологія»

освітньою програмою

Прикладна лінгвістика

«18» червня 2024 р., 15 с.

Розробник:

Гелетка М.Л., кандидат філологічних наук, доцент

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)



(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

Протокол № 12 від «18» червня 2024 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики канд. філол. наук, доцент,  
професор кафедри прикладної лінгвістики

(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)



(підпис)

В. В. Рижкова

Погоджено з представником здобувачів освіти:

Здобувач другого (магістерського)

рівня вищої освіти за ОП

«Прикладна лінгвістика»



І. О. Шеїн

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки (спеціальність, спеціалізація), рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів 1-й семестр (магістратура) – 3; 2-й семестр (магістратура) – 3,5.	<b>Галузь знань</b> 03 «Гуманітарні науки»	Обов'язкова навчальна дисципліна
	<b>Спеціальність</b> 035 «Філологія»	
Кількість модулів: 1-й семестр (магістратура) – 1; 2-й семестр (магістратура) – 1.	<b>Освітня програма</b> Прикладна лінгвістика	<b>Навчальний рік</b>
Кількість змістовних модулів: 1-й семестр (магістратура) – 1; 2-й семестр (магістратура) – 1.		2024 / 2025
Індивідуальне завдання – не передбачено.		<b>Семестр</b>
		1-й
Загальна кількість годин: 1-й семестр (магістратура) – 32/58; 2-й семестр (магістратура) – 40/65.	<b>Рівень вищої освіти:</b> другий (магістерський)	2-й
		<b>Лекції</b>
		-
		<b>Практичні, семінарські*</b>
		1-й – 32 години 2-й – 40 годин
		<b>Лабораторні</b>
		-
		<b>Самостійна робота</b>
		1-й – 58 годин 2-й – 65 годин
		<b>Вид контролю</b>
1-й – модульний контроль екзамен; 2-й – модульний контроль екзамен.		

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:  
1-й семестр – 32/58, 2-й семестр – 40/65.

\*Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину в залежності від розкладу занять.

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета.** Метою викладання навчальної дисципліни є формування системи теоретичних, практичних і прикладних знань в області перекладацької діяльності, отримання навичок більш широкого використання положень комунікативної моделі в практиці навчального перекладу з української мови на англійську.

**Завдання.** Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомлення здобувачів із методологією, сучасним станом та перспективами розвитку науково-технічного перекладу; забезпечення практичного засвоєння здобувачами методів і засобів перекладу з української мови на англійську, розвинення перекладацької компетенції здобувачів і їхньої здібності самостійно її удосконалювати.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі повинні досягти таких **компетентностей:**

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**Програмні результати навчання:**

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**Міждисциплінарні зв'язки:** академічна та професійна англійська мова, кроскультурна комунікація, дискурсивна лінгвістика.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Семестр 1.**

##### **Модуль 1.**

**Змістовий модуль 1. Лексико-семантичні і стилістико-синтаксичні особливості текстів у галузі авіації.**

1. Історія авіації та авіабудування. Жанрова специфіка документації галузі авіабудування.
2. Принципи роботи авіаційних двигунів.
3. Технології проектування та виробництва літаків.
4. Різноманітні типи літаків та їх особливості.
5. Матеріали, які використовуються в авіабудуванні.
6. Системи управління та навігації в авіації.
7. Аеродинаміка та аеродинамічні випробування.
8. Польотні випробування та сертифікація літаків.
9. Безпека польотів та аварійні ситуації.
10. Економіка авіабудування та авіаперевезень.
11. Нові технології в авіабудуванні, такі як 3D-друк та безпілотні літальні апарати.
12. Авіаційна освіта та підготовка фахівців у цій галузі.
13. Міжнародні стандарти та правила в авіабудуванні та авіації.
14. Авіакосмічна промисловість та космічні польоти.
15. Вплив авіації на навколишнє середовище та заходи щодо його зниження.
16. Перспективи розвитку авіабудування в майбутньому.

**Модульна контрольна робота № 1.**

#### **Семестр 2.**

##### **Модуль 1.**

**Змістовий модуль 1. Лексико-семантичні і стилістико-синтаксичні особливості текстів щодо конструкції та особливостей виготовлення літаків, гелікоптерів і БПЛА.**

1. Основні принципи роботи авіадвигунів та їхніх типів.
2. Роль системи охолодження в роботі авіадвигуна та її вплив на ефективність та тривалість його роботи.
3. Система живлення авіадвигуна: особливості та вимоги до її роботи.
4. Система випуску відпрацьованих газів у авіадвигунах: типи та їхні особливості.
5. Основні проблеми та виклики, пов'язані з розробкою та виробництвом авіадвигунів у сучасному світі.
6. Особливості вибору матеріалів для виробництва крил літаків. Використання керамічних матеріалів у конструкції літаків. Використання титану у конструкції літаків та його вплив на їхню міцність та ефективність.
7. Розробка та випробування нових матеріалів для вертольотів.
8. Сучасні тенденції в автоматизації керування вертольотами.
9. Використання вертольотів у медичній та рятувальній діяльності.
10. Особливості експлуатації вертольотів в різних кліматичних умовах та на різних теренах.
11. Розвиток безпілотних вертольотів та їх застосування в різних галузях.
12. Вплив вертолітної індустрії на економіку та соціальну сферу країн.
13. Проблеми та перспективи розвитку вертолітних перевезень у мегаполісах.
14. Застосування вертольотів у геологорозвідці та нафтогазовій промисловості.
15. Розвиток систем автоматичного пілотування та їх вплив на безпеку польотів на вертольотах.
16. Використання композитних матеріалів у конструкції літаків.
17. Особливості вибору матеріалів для виробництва двигунів літаків.

18. Вплив температурних навантажень на матеріали літаків.
19. Розробка та випробування нових матеріалів для покращення ефективності паливної системи літаків. Особливості перекладу патентної документації.
20. Використання склопластику та композитних матеріалів у конструкції гелікоптерів. Особливості перекладу патентної документації.

#### Модульна контрольна робота № 2.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістовних модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	п	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	6
<b>Семестр 1</b>					
<b>Модуль 1</b>					
<b>Змістовий модуль 1. Лексико-семантичні і стилістико-синтаксичні особливості текстів у галузі авіації.</b>					
<b>Тема 1.</b> Історія авіації та авіабудування. Жанрова специфіка документації галузі авіабудування.	6	-	2	-	4
<b>Тема 2.</b> Принципи роботи авіаційних двигунів.	6	-	2	-	4
<b>Тема 3.</b> Технології проектування та виробництва літаків.	6	-	2	-	4
<b>Тема 4.</b> Різноманітні типи літаків та їх особливості.	6	-	2	-	4
<b>Тема 5.</b> Матеріали, які використовуються в авіабудуванні.	6	-	2	-	4
<b>Тема 6.</b> Системи управління та навігації в авіації.	6	-	2	-	4
<b>Тема 7.</b> Аеродинаміка та аеродинамічні випробування.	6	-	2	-	4
<b>Тема 8.</b> Польотні випробування та сертифікація літаків.	6	-	2	-	4
<b>Тема 9.</b> Безпека польотів та аварійні ситуації.	6	-	2	-	4
<b>Тема 10.</b> Економіка авіабудування та авіаперевезень.	6	-	2	-	4
<b>Тема 11.</b> Нові технології в авіабудуванні, такі як 3D-друк та безпілотні літальні апарати.	6	-	2	-	4
<b>Тема 12.</b> Авіаційна освіта та підготовка фахівців у цій галузі.		-	2	-	4
<b>Тема 13.</b> Міжнародні стандарти та правила в авіабудуванні та авіації.	6	-	2	-	4
<b>Тема 14.</b> Авіакосмічна промисловість та космічні польоти.	4	-	2	-	2
<b>Тема 15.</b> Вплив авіації на навколишнє середовище та заходи щодо його зниження.	4	-	2	-	2
<b>Тема 16.</b> Перспективи розвитку авіабудування в майбутньому.	4	-	2	-	2
<b>Разом за змістовний модуль 1</b>	<b>90</b>	-	<b>32</b>	-	<b>58</b>
<b>Разом за семестр</b>	<b>90</b>	-	<b>32</b>	-	<b>58</b>
<b>Семестр 2</b>					
<b>Модуль 1</b>					
<b>Змістовий модуль 1. Лексико-семантичні і стилістико-синтаксичні особливості текстів щодо конструкції та особливостей виготовлення літаків, гелікоптерів і БПЛА</b>					
<b>Тема 1.</b> Основні принципи роботи авіадвигунів та їхніх типів.	6	-	2	-	3

<b>Тема 2.</b> Роль системи охолодження в роботі авіадвигуна та її вплив на ефективність та тривалість його роботи.	6	-	2	-	3
<b>Тема 3.</b> Система живлення авіадвигуна: особливості та вимоги до її роботи.	6	-	2	-	3
<b>Тема 4.</b> Система випуску відпрацьованих газів у авіадвигунах: типи та їхні особливості.	6	-	2	-	3
<b>Тема 5.</b> Основні проблеми та виклики, пов'язані з розробкою та виробництвом авіадвигунів у сучасному світі.	6	-	2	-	3
<b>Тема 6.</b> Особливості вибору матеріалів для виробництва крил літаків. Використання керамічних матеріалів у конструкції літаків. Використання титану у конструкції літаків та його вплив на їхню міцність та ефективність.	6	-	2	-	3
<b>Тема 7.</b> Розроблення та випробування нових матеріалів для вертольотів.	6	-	2	-	3
<b>Тема 8.</b> Сучасні тенденції в автоматизації керування вертольотами.	6	-	2	-	3
<b>Тема 9.</b> Використання вертольотів у медичній та рятувальній діяльності.	6	-	2	-	3
<b>Тема 10.</b> Особливості експлуатації вертольотів в різних кліматичних умовах та на різних теренах.	6	-	2	-	3
<b>Тема 11.</b> Розвиток безпілотних вертольотів та їх застосування в різних галузях.	6	-	2	-	3
<b>Тема 12.</b> Вплив вертолітної індустрії на економіку та соціальну сферу країн.	6	-	2	-	3
<b>Тема 13.</b> Проблеми та перспективи розвитку вертолітних перевезень у мегаполісах.	6	-	2	-	3
<b>Тема 14.</b> Застосування вертольотів у геологорозвідці та нафтогазовій промисловості.	6	-	2	-	3
<b>Тема 15.</b> Розвиток систем автоматичного пілотування та їх вплив на безпеку польотів на вертольотах.	6	-	2	-	3
<b>Тема 16.</b> Використання композитних матеріалів у конструкції літаків.	6	-	2	-	3
<b>Тема 17.</b> Особливості вибору матеріалів для виробництва двигунів літаків.	6	-	2	-	3
<b>Тема 18.</b> Вплив температурних навантажень на матеріали літаків.	6	-	2	-	4
<b>Тема 19.</b> Розробка та випробування нових матеріалів для покращення ефективності паливної системи літаків.	7	-	2	-	5
<b>Тема 20.</b> Використання склопластику та композитних матеріалів у конструкції гелікоптерів.	7	-	2	-	5
<b>Разом за змістовним модулем 1</b>	<b>105</b>	-	<b>40</b>	-	<b>65</b>
<b>Усього за семестр 2</b>	<b>105</b>	-	<b>40</b>	-	<b>65</b>
<b>Усього за рік</b>	<b>195</b>	-	<b>72</b>	-	<b>123</b>

### 5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерел (Базова)
1	2	3	4
<b>Семестр 1</b>			
1	<b>Тема 1.</b> Історія авіації та авіабудування. Жанрова специфіка документації галузі авіабудування.	2	[1;2;3;4;5]
2	<b>Тема 2.</b> Принципи роботи авіаційних двигунів.	2	[1;2;3;4;5]
3	<b>Тема 3.</b> Технології проектування та виробництва літаків.	2	[1;2;3;4;5]
4	<b>Тема 4.</b> Різноманітні типи літаків та їх особливості.	2	[1;2;3;4;5]
5	<b>Тема 5.</b> Матеріали, які використовуються в авіабудуванні.	2	[1;2;3;4;5]
6	<b>Тема 6.</b> Системи управління та навігації в авіації.	2	[1;2;3;4;5]
7	<b>Тема 7.</b> Аеродинаміка та аеродинамічні випробування.	2	[1;2;3;4;5]
8	<b>Тема 8.</b> Польотні випробування та сертифікація літаків.	2	[1;2;3;4;5]
9	<b>Тема 9.</b> Безпека польотів та аварійні ситуації.	2	[1;2;3;4;5]
10	<b>Тема 10.</b> Економіка авіабудування та авіап перевезень.	2	[1;2;3;4;5]
11	<b>Тема 11.</b> Нові технології в авіабудуванні, такі як 3D-друк та безпілотні літальні апарати.	2	[1;2;3;4;5]
12	<b>Тема 12.</b> Авіаційна освіта та підготовка фахівців у цій галузі.	2	[1;2;3;4;5]
13	<b>Тема 13.</b> Міжнародні стандарти та правила в авіабудуванні та авіації.	2	[1;2;3;4;5]
14	<b>Тема 14.</b> Авіакосмічна промисловість та космічні польоти.	2	[1;2;3;4;5]
15	<b>Тема 15.</b> Вплив авіації на навколишнє середовище та заходи щодо його зниження.	2	[1;2;3;4;5]
16	<b>Тема 16.</b> Перспективи розвитку авіабудування в майбутньому.	2	[1;2;3;4;5]
<b>Семестр 2</b>			
1	<b>Тема 1.</b> Основні принципи роботи авіадвигунів та їхніх типів.	2	[1;2;3;4;5]
2	<b>Тема 2.</b> Роль системи охолодження в роботі авіадвигуна та її вплив на ефективність та тривалість його роботи.	2	[1;2;3;4;5]
3	<b>Тема 3.</b> Система живлення авіадвигуна: особливості та вимоги до її роботи.	2	[1;2;3;4;5]
4	<b>Тема 4.</b> Система випуску відпрацьованих газів у авіадвигунах: типи та їхні особливості.	2	[1;2;3;4;5]
5	<b>Тема 5.</b> Основні проблеми та виклики, пов'язані з розробкою та виробництвом авіадвигунів у сучасному світі.	2	[1;2;3;4;5]



6	<b>Тема 6.</b> Особливості вибору матеріалів для виробництва крил літаків. Використання керамічних матеріалів у конструкції літаків. Використання титану у конструкції літаків та його вплив на їхню міцність та ефективність.	2	[1;2;3;4;5]
7	<b>Тема 7.</b> Розроблення та випробування нових матеріалів для вертольотів.	2	[1;2;3;4;5]
8	<b>Тема 8.</b> Сучасні тенденції в автоматизації керування вертольотами.	2	[1;2;3;4;5]
9	<b>Тема 9.</b> Використання вертольотів у медичній та рятувальній діяльності.	2	[1;2;3;4;5]
10	<b>Тема 10.</b> Особливості експлуатації вертольотів в різних кліматичних умовах та на різних теренах.	2	[1;2;3;4;5]
11	<b>Тема 11.</b> Розвиток безпілотних вертольотів та їх застосування в різних галузях.	2	[1;2;3;4;5]
12	<b>Тема 12.</b> Вплив вертолітної індустрії на економіку та соціальну сферу країн.	2	[1;2;3;4;5]
13	<b>Тема 13.</b> Проблеми та перспективи розвитку вертолітних перевезень у мегаполісах.	2	[1;2;3;4;5]
14	<b>Тема 14.</b> Застосування вертольотів у геологорозвідці та нафтогазовій промисловості.	2	[1;2;3;4;5]
15	<b>Тема 15.</b> Розвиток систем автоматичного пілотування та їх вплив на безпеку польотів на вертольотах.	2	[1;2;3;4;5]
16	<b>Тема 16.</b> Використання композитних матеріалів у конструкції літаків.	2	[1;2;3;4;5]
17	<b>Тема 17.</b> Особливості вибору матеріалів для виробництва двигунів літаків.	2	[1;2;3;4;5]
18	<b>Тема 18.</b> Вплив температурних навантажень на матеріали літаків.	2	[1;2;3;4;5]
19	<b>Тема 19.</b> Розробка та випробування нових матеріалів для покращення ефективності паливної системи літаків. Особливості перекладу патентної документації.	2	[1;2;3;4;5]
20	<b>Тема 20.</b> Використання склопластику та композитних матеріалів у конструкції гелікоптерів. Особливості перекладу патентної документації.	2	[1;2;3;4;5]
	<b>Разом за рік</b>	<b>72</b>	

### 7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерела (базова)
1	2	3	
1	Основні поняття синтаксису української мови: речення, словосполучення, слово.	2	[6-18]

2	Складові частини речення в українській мові: підмет, присудок, додаток, обставина.	2	[6-18]
3	Особливості побудови підмета в українському реченні.	2	[6-18]
4	Особливості побудови присудка в українському реченні.	2	[6-18]
5	Особливості побудови додатка в українському реченні.	2	[6-18]
6	Особливості побудови обставини в українському реченні.	2	[6-18]
7	Основні засоби зв'язку між частинами речення в українському синтаксисі.	2	[6-18]
8	Основні засоби вираження часу в українському реченні: часові слова, часові форми дієслова.	2	[6-18]
9	Основні засоби вираження місця в українському реченні: місцеві слова, обставини місця.	2	[6-18]
10	Основні засоби вираження причини в українському реченні: спеціальні слова, обставини причини.	2	[6-18]
11	Основні засоби вираження способу в українському реченні: способові слова, обставини способу.	2	[6-18]
12	Основні засоби вираження мети в українському реченні: спеціальні слова, обставини мети.	2	[6-18]
13	Основні засоби вираження умови в українському реченні: умовні слова, обставини умови.	2	[6-18]
14	Види технічної документації: технічний опис.	2	[6-18]
15	Види технічної документації: креслення.	2	[6-18]
16	Види технічної документації: схеми.	2	[6-18]
17	Види технічної документації: інструкції з експлуатації.	3	[6-18]
18	Види технічної документації: технічні вимоги.	3	[6-18]
19	Види технічної документації: технічні умови.	3	[6-18]
20	Види технічної документації: проектна документація.	3	[6-18]
21	Види технічної документації: технічний паспорт.	3	[6-18]
22	Види технічної документації: технічний звіт.	3	[6-18]
23	Робота з термінами: аеродинаміка літака.	3	[6-18]
24	Робота з термінами: системи керування літаком.	3	[6-18]
25	Робота з термінами: Навігаційні прилади та системи.	3	[6-18]
26	Робота з термінами: авіаційні двигуни.	3	[6-18]
27	Робота з термінами: електричні системи та електроніка.	3	[6-18]
28	Робота з термінами: конструкція літака та матеріали.	3	[6-18]
29	Робота з термінами: системи безпеки та аварійного виходу.	3	[6-18]
30	Робота з термінами: авіаційні комунікації та зв'язок.	3	[6-18]

31	Робота з термінами: льотна підготовка та планування маршруту.	3	[6-18]
32	Робота з термінами: метеорологічні умови та їх вплив на польоти.	3	[6-18]
33	Робота з термінами: робота з бортовим обладнанням та інструментами.	3	[6-18]
34	Робота з термінами: технічне обслуговування та ремонт літака.	4	[6-18]
35	Робота з термінами: льотна експлуатація та управління польотами.	5	[6-18]
36	Робота з термінами: міжнародні стандарти та правила авіаційної безпеки.	5	[6-18]
	<b>Разом за рік</b>	123	

### 9. Індивідуальне завдання

Не передбачено.

### 10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного пошуку студентів.
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості студентів до матеріалу, що вивчається.
6. Реалізація контролю за успішністю студентів.

### 11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Спостереження.
3. Співбесіда.
4. Тестування.
5. Іспит.

Форми контролю успішності навчання: на практичних заняттях – усне опитування, міні-тести; форма підсумкового контролю – формалізований тест.

### 12. Методи контролю та рейтингова оцінка за дисципліною

#### 12.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі (кількісні критерії оцінювання)

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
<b>Змістовний модуль 1</b>			
Модульна контрольна робота № 1*	4	10	0...40
<b>Змістовний модуль 2</b>			
Модульна контрольна робота № 2	4	10	0...40
Відвідування занять	1	10	10
Якісна підготовка та активна робота на занятті	1	10	10
<b>Всього за семестр</b>			<b>0...100</b>

\*Модульний контроль відбувається у вигляді тесту (45 хв.), що складається із завдань закритого типу.

Здобувач вищої освіти, який склав усі модульні контролі (успішно атестований за їх результатами, тобто отримав підсумкову модульну оцінку 60 балів та вище), вважається таким, що склав семестровий контроль і за його згодою атестується підсумковою модульною оцінкою в якості семестрової.

Здобувачі вищої освіти, які по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобули менше 60 балів, атестуються оцінкою «незадовільно» та вважаються такими, що мають академічну заборгованість і зобов'язані проходити процедуру семестрового контролю з метою ліквідації академічної заборгованості в період семестрового контролю до початку наступного семестру.

Іспит проводиться також у разі відмови здобувача від балів підсумкової модульної оцінкою в якості семестрової. За умови складання іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів, при цьому попередньо отримані бали за роботу в семестрі анулюються.

Білет для іспиту передбачає виконання письмового перекладу за пройденими темами і оцінюється у 100 балів (знання лексики і термінології – 50 балів; знання граматики – 50 балів).

## 12.2 Якісні критерії оцінювання

### Необхідний обсяг знань для одержання позитивної оцінки:

- релевантні для перекладу особливості мов;
- принципи використання перекладних відповідників різних типів;
- правила застосування різних типів перекладацьких трансформацій;
- методи передачі перекладацьких трансформацій, що використовуються в оригінальних авіаційних текстах, і відтворення прагматичного потенціалу вихідного тексту в перекладі;

### Необхідний обсяг умінь для одержання позитивної оцінки. Здобувач повинен уміти:

- виконувати письмовий переклад текстів науково-технічного і особливо авіаційного спрямування з урахуванням жанрово-стилістичних норм мов перекладу;
- аналізувати й деталізувати тексти авіаційного та загальнотехнічного спрямування, вилучаючи необхідну інформацію;
- реферувати й анотувати тексти, вилучаючи необхідну інформацію;
- коментувати та редагувати тексти перекладу;
- швидко оцінювати характер потенційних перекладацьких проблем під час ознайомлення з вихідним текстом;
- задіяти евристичний підхід до рішення нетипових проблем перекладу;
- ефективно працювати з лексикографічними джерелами різних типів;
- самостійно підвищувати рівень перекладацької компетенції.

## 12.3. Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

**Задовільно (60-74).** Здобувач отримує такі бали у разі виконання усіх практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при перекладі текстів.

**Добре (75-89).** Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей

перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при перекладі текстів.

**Відмінно (90-100).** Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре» / «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

### Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

### 13. Методичне забезпечення

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.
2. Розроблені Power Point презентації самостійних завдань.
3. Роздавальні матеріали до практичних занять (забезпечуються викладачем безпосередньо на заняттях) у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.
4. Підібрані оригінальні матеріали і розроблені завдання для аудиторної і самостійної роботи студентів із письмового перекладу у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

Навчально-методичний комплекс дисципліни розміщений за адресою:

[http://library.khai.edu/catalog?clear\\_all\\_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller\\_mode=KNMZ&discipline\\_search=yes&combiningAND=1&theme\\_cond=all\\_theme&is\\_ttp=0&knmz\\_doctype\\_list=0&qualificationlevel\\_list=0&search fld=&discipline\\_list=0&department\\_list=0&knowledgearea\\_list=0&speciality\\_knmz\\_list=27489&syllabus\\_list=0&responsibility fld=&action=subscribe&list\\_id=1&email](http://library.khai.edu/catalog?clear_all_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller_mode=KNMZ&discipline_search=yes&combiningAND=1&theme_cond=all_theme&is_ttp=0&knmz_doctype_list=0&qualificationlevel_list=0&search fld=&discipline_list=0&department_list=0&knowledgearea_list=0&speciality_knmz_list=27489&syllabus_list=0&responsibility fld=&action=subscribe&list_id=1&email) та

<https://khai.edu.ua/education/osvitni-programi-i-komponenti/osvitni-programi-magistriv/osvitno-profesijni-programi88/prikladna-lingvistika1/korotkij-opis-struktura-i-komponenti152/>, а також <https://mentor.khai.edu/course/view.php?id=1739> і включає в себе наступні обов'язкові складові:

- робочу програму дисципліни;
- рекомендації для самостійної підготовки;
- питання до проведення контрольних заходів;
- каталоги інформаційних ресурсів.

### 14. Рекомендована література

Базова

1. Довгалюк А.С. Основи авіабудування та теорії авіації. Навчальний посібник [для студентів молодших курсів технічних коледжів та вищих навчальних закладів авіаційного спрямування] / - А.С. Довгалюк - 46 с. : іл.
2. ДСТУ Б А.2.4-43:2009. Правила виконання проектної та робочої документації металевих конструкцій [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://uscc.ua/uploads/page/images/normativnye%20dokumenty/dstu/dstu-b-a-2-4-43-2009-pravila-vikonannya-proektno-ta-robocho-dokumentac-metalevih-konstruks-j.pdf>
3. Ключников, Ю. В. Авіаційні матеріали та їх технології. Конспект лекцій [Електронний ресурс] : навчальний посібник для здобувачів першого (бакалаврського) рівня освіти за освітньою програмою «Авіаційна та ракетно-космічна техніка» спеціальності 134 Авіаційна та ракетно-космічна техніка / Ю. В. Ключников, О. Т. Сердітов, В. Л. Дубнюк ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. – Електронні текстові дані (1 файл: 12,23 Мбайт). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. – 115 с. – Назва з екрана.
4. Радченко А. О. Основи архітектурної графіки : навч. посібник / А. О. Радченко, О. Ю. Усачова ; Харків. нац. ун-т міськ. госп-ва ім. О. М. Бекетова. – Харків : ХНУМГ ім. О. М. Бекетова, 2017. – 248 с.
5. Харченко В.П. Авіоніка: навч. посіб. / В.П. Харченко, І.В. Остроумов. – К. : НАУ, 2013. – 272 с.

#### Допоміжна

6. Власенко Л. А. Фахова українська мова / Л. А. Власенко, В. В. Дубічинський, О. М. Кринець. – К., 2008.
7. Д'яков А. С. Основи термінотворення : Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Дяков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : Видавничий дім «КМ Академія», 2000. – 218 с.
8. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства : підручник для студентів вищих навч. закл. / Національний технічний ун-т України «Київський політехнічний ін-т». – К. : Політехніка; ТОВ «Фірма «Періодика», 2004.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
10. Ліпінська А. В. Науково-технічна термінологія : навч. посіб. для дистанційного навчання / А. В. Ліпінська ; за ред. акад. М. І. Жалдака. – К. : Університет «Україна», 2007. – 219 с.
11. Навальна М. Науково-технічна термінологія : навч.-метод. посіб. (для студентів зі спеціальності «Документознавство») / М. Навальна. – Переяслав-Хмельницький : «Видавництво КСВ», 2013. – 84 с.
12. Наконечна Г. Українська науково-технічна термінологія : Історія і сьогодення / Г. Наконечна. – Львів : Кальварія, 1999.
13. Непийвода Н. Ф. Мова української науково-технічної літератури(функціонально-стилістичний аспект) : монографія / Н. Ф. Непийвода. – К. : ТОВ «Міжнародна фінансова агенція», 1997. – 303 с.
14. Павлова О. І. Основи термінознавства : навч. посіб. для студентів вищих навчальних закладів / О. І. Павлова. – Рівне : Волинські обереги, 2011. – 200 с.
15. Панько Т. І. Українське термінознавство / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. – Львів : Світ, 1994. – 216 с.
16. Склад і структура термінологічної лексики української мови / відп. ред. А. В. Крижанівська. – К., 1984.
17. Karamysheva I.D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012. – 320 p.

18. Contrastive grammar of English and Ukrainian languages: Morphology: навчально-методичний посібник для самостійної роботи / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини; укладачі Т. О. Вінг., А. Ф. Паладєва, Н. В. Ставчук. Умань: Візаві, 2018. – 174 с.

### **15. Інформаційні ресурси**

19. [www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm](http://www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm)  
20. [www.scientificamerican.com](http://www.scientificamerican.com)  
21. [www.bbc.co.uk/news/video\\_and\\_audio/technology/](http://www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/technology/)